

耶穌升天節

讀經一：宗徒大事錄 (Acts) 1:1-11  
耶穌就在門徒觀望中，被舉上升。

德教斐羅，我在第一部書中，已論及耶穌所行所教的一切，直到他藉聖神，囑咐了所選的宗徒之後，被接去的那一天為止。他受難以後，用了許多憑據，向他們顯明自己還活著，四十天之久，顯現給他們，講論天主國的事。耶穌與他們一起進食時，吩咐他們不要離開耶路撒冷，但要等候父的恩許，說：「你們聽我所說過的，若翰固然以水施了洗，但不多幾天以後，你們要因聖神受洗。」他們聚集的時候，就問耶穌說：「主，現在就要給以色列復國嗎？」耶穌回答說：「父以自己的權柄，所定的時間和日期，不是你們應當知道的；但當聖神降臨於你們身上時，你們將充滿聖神的德能，要在耶路撒冷，及全猶太和撒瑪黎雅，並直到地極，為我作證人。」耶穌說完這些話，就在他們觀望中，被舉上升；有一朵雲彩接了他去，離開他們的眼界。他們向天注視著他上升的時候，忽然，有兩個穿白衣的人，站在他們面前，向他們說：「加里肋亞人！你們為什麼站著望天呢？這位離開你們，被接到天上去的耶穌，你們看見他怎樣升了天，也要怎樣降來。」

答唱詠 詠 (Ps) 47:2-3, 6-7, 8-9  
【答】：天主上升，有歡呼之聲護送；上主騰空，有號角之聲相從。

領：萬民，你們要鼓掌歡騰，也要向天主歡呼慶祝。因上主至大至尊，可敬可畏；他是統治宇宙的偉大君王。  
【答】  
領：天主上升，有歡呼之聲護送；上主騰空，有號角之聲相從。你們應歌頌，歌頌我們的天主；你們應歌頌，歌頌我們的君王。【答】  
領：因為天主是普世的君王，你們都應該以詩歌讚揚。天主為王，統治萬國；天主登上神聖的寶座。【答】

讀經二：厄弗所人書 (Eph) 4:1-13  
達到基督圓滿年齡的程度。

弟兄姊妹們：我這在主內為囚犯的，懇求你們，行動務要與你們所受的寵召相稱；凡事要謙遜、溫和、忍耐，在愛德中彼此擔待，盡力以和平的聯繫，保持心神的合一，因為只有一個身體和一個聖神，正如你們蒙召，同有一個希望一樣。只有一個主，一個信德，一個洗禮；只有一個天主和眾人之父，他超越眾人，貫通眾人，且在眾人之內。但我們各人所領受的恩寵，卻是按照基督賜恩的尺度。為此經上說：「他帶領俘虜，升上高天，且把恩惠賜給世人。」說他上升了，豈不是說：他曾下降到地下嗎？那下降的，正是上升諸天之上，以充滿萬有的那一位；就是他賜與這些人作宗徒，那些人作先知，有的作傳福音者，有的作司牧和教師，為成全聖徒，使之各盡其職，為建樹基督的身體，直到我們眾人，都達到對天主子，有一致的信仰和認識，成為成年人，達到基督圓滿年齡的程度。

福音：聖馬爾谷福音 (Mk) 16:15-20  
主耶穌被接升天，坐在天主的右邊。

那時候，耶穌顯現給十一位宗徒，對他們說：「你們往普天下去，向一切受造物，宣傳福音；信而受洗的，必要得救；但不信的，必被判罪。」信的人，必有這些奇蹟相隨：因我的名驅逐魔鬼、說新語言、手拿毒蛇，甚或喝了什麼致命的毒物，也不會受害；按手在病人身上，可使人痊癒。」主耶穌給宗徒說了這些話以後，就被接升天，坐在天主的右邊。宗徒出去，到處宣講；主與他們合作，並以奇蹟相隨，證實所傳的道理。

教宗主日講道 請參閱：梵蒂岡新聞網 <https://www.vaticannews.va/en.html>

You are encouraged to continue to provide your financial support to the community via donation to the following bank account, thank you for your support.  
我們鼓勵你繼續支持團體的開支，可以將你的奉獻直接存入以下的銀行，謝謝您的慷慨和支持。

Bank: Commonwealth Bank  
Account Name: Chinese Catholic Pastoral Community Inc  
BSB: 062000 Account Number: 1594 7930



天主教華人牧靈團體  
CHINESE CATHOLIC PASTORAL COMMUNITY

郵政地址：Asiana Centre (亞洲中心), 38 Chandos Street, Ashfield NSW 2131  
電子郵件：[info@ccpc.net.au](mailto:info@ccpc.net.au) 互聯網網址：[www.ccpc.net.au](http://www.ccpc.net.au) Tel: 8005 1398, Fax: 8580 5135  
臉書 CCPC 群組：<https://www.facebook.com/groups/309539298626/>  
主任司鐸/神父 Chaplains: Fr. Joseph Lu OFM 路勇神父 電話：0431 962 786  
Fr. Jacob Wang 王金福神父 電話：0488 042 077

耶穌升天節 2021 年 5 月 16 日  
May 16<sup>th</sup> 2021 – Ascension of the Lord



The Ascension of Christ  
Pacino di Bonaguida  
about 1340

*So then the Lord Jesus, after he spoke to them, was taken up into heaven and took his seat at the right hand of God.*

(Mk 16:19)

*主耶穌給宗徒說了這些話以後，就被接升天，坐在天主的右邊。*

(谷 16:19)

彌撒時間： 星期六 下午 6:00 亞洲中心 (國語);  
星期日 早上 10:00 亞洲中心 (英/粵語); 仍需要網上登記或電話登記  
早上 11:00 聖伯多祿朱利安堂 (粵語); 仍需要網上登記或電話登記  
星期日 早上 11:30 St Dominic's Church, Flemington (國語);

敬禮/聖事： 九日敬禮 (每月第二個星期六)：下午 4:00 亞洲中心  
耶穌聖心彌撒 (每月第一個星期五)：晚上 6:30 (粵語) 亞洲中心  
明供聖體 (每月最後一個星期六)：下午 2:00-3:00 亞洲中心  
修和聖事 (每月最後一個星期六)：下午 2:00-3:00 亞洲中心

領洗、婚配及病人傅油：請聯絡主任司鐸/神父  
慕道班/教義函授課程 查詢詳情及報名：請聯絡 盧太(Rachel) 0410 342 890 / 周先生(Joseph) 0403 589 375 / 陳先生(Fred) 0422 231 328

## 神父的話 From the Priest

**路勇神父：**首先祝大家耶穌升天節快樂，5 月份是南北半球氣溫相差較少的一個月，屬於溫和的一個時間段。並且，這個月份也是母愛滿滿的，首先它是聖母月，又有中華聖母節，母親節等等。因此，我們可以感受到聖母的喜樂因為現在我們還在慶祝著她兒子的復活，並且這個主日天是耶穌基督的升天節。基督的榮耀越高這位母親的地位也隨之提高了，因為她孕育了耶穌基督，就連她的表姐依撒伯爾見到她的時候直接稱呼聖母為天主的母親，所以，聖母瑪利亞是一位在母親角色中的我們的信德模範，他自始至終就是陪伴著我們的，並且在不同的時代會給我們傳遞關於如何使我們皈依天主的訊息。

因此，聖母永遠是我們的依靠和代禱者。5 月 1 日傍晚，在七世紀就廣受瞻仰的永援聖母像前，教宗誦念祈禱文。教宗說：「在聖母月之初，我們與在世界各地的所有朝聖地、與信眾和所有善心人士同心祈禱，將全體在這疫情期間飽受折磨的世人托付於我們的聖母手中。這五月份的每一天，我們將把許多受到疫情打擊並持續體嘗其苦果的人，托付於妳、仁慈之母。他們是我們過世的弟兄姊妹、生活困苦又未來迷茫的家庭，以及在這場戰役的第一線奮戰的病患、醫生、科學家和護士；他們是為他人的益處而提供寶貴服務的各專業領域的志工，是舉喪的悲痛者，也是以簡單的微笑和善意的言語帶給有需要者安慰的人；他們是在強制封鎖下遭受家暴的人，尤其是受暴婦女，是那些熱忱渴望恢復日常生活節奏的人。永援聖母，求妳讓我們躲在妳的披風下，在考驗時刻保護我們、支持我們，並求妳在我們心中點燃對未來的希望之光。」之後，教宗方濟各再次向聖母祈求，說：「痛苦與焦慮席捲全球。在當前的悲慘處境中，我們投奔於妳、天主之母、我們的母親。在妳的保護下，我們尋求庇護之所。」教宗懇請聖母瑪利亞安慰「所有迷惘的人，為摯愛的離世痛哭的人」；在疫情中，不少亡者下葬的方式令人心痛。教宗求聖母扶持「所有為患者心急如焚的人」；為了防止疫情擴散，親友無法就近照顧染疫患者。教宗也請聖母支持那些「為不確定的未來、為經濟與工作的後果」而感到焦慮不安的人。

讓我們每一個家庭都能夠每日相應教宗的號召而誦念玫瑰經為全球的需要而祈禱，也更因此讓我們彼此之間的隔閡而縮小。

### 祈禱意向 Please keep in your prayers

Pray for the Church: that, empowered by the Spirit, we may faithfully give witness to the Gospel and continue Christ's mission of bringing hope and healing to all.

請為教會祈禱。教會是被聖神賦予力量的地方，讓我們能誠心地為福音作見證和繼續基督徒的使命，為所有人帶來希望和治癒。

Pray for all who are awaiting the gift of the Holy Spirit: that their hearts may be open and their spirits receptive to all the gifts of God.

請為所有等待神恩的人祈禱：讓他們開放他們的心和心靈，接受天主賜予的一切神恩。

Let us pray that those in charge of finance will work with governments to regulate the financial sphere and protect citizens from its dangers.

請為金融界祈禱：願掌管金融者能與各國政府合作，維持金融秩序，保護國民免受其所造成的危險。



## 團體報告/ Community News

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 18/5<br>(星期二<br>Tue)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 晚上八時<br>至九時半<br>8pm to<br>9:30pm                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>由傳道員組主辦的「生活信仰分享聚會」zoom 聚會。<br/>每年的五月是聖母月。而 5 月 13 日是「花地瑪聖母日」。在幾次我們的「合一」分享聚會，我們曾討論過天主教與基督教的異同，其中一項是天主教熱心恭敬聖母。<br/>這次的聚會，我們會從聖經裏再看看聖母瑪利亞的言與行，與天主子耶穌基督的關係，及在救恩史中所擔當的角色。</p> <p><b>主題：「從福音中領悟瑪利亞的精深」。</b></p> <p>我們會先在家觀看一「高夏芳修女聖經靈修」系列的短片「從若望福音中看瑪利亞的精深」。該短片透過高修女的講座，介紹若望福音的章節如何記載聖母在救恩史中的使命，及在耶穌心中的地位。</p> <p>該短片及聚會詳情會在各位報名後發給各參加者。<br/>參加方法及報名請聯絡 Joseph 0403589375</p> | ZOOM |
| 22/5<br>(星期六<br>Sat)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>耶穌聖心善會舉辦賞金秋，摘磨菇，看園林 Mayfield Garden 一日遊。</b><br/>成人費用：\$100/人 (接受「新州探索消費券」Discover NSW voucher)<br/>小童費用：\$80/人<br/>費用包括：豪華空調車，中文司機兼導遊，導遊小費，Mayfield Garden 門票 (不包括：私人消費，旅遊保險)</p> <p>集合時間及地點：<br/>上午 7 點 30 分：唐人街假日酒店 (Holiday Inn) 門口等候上車<br/>上午 7 點 50 分：亞洲中心 (Asiana Centre), 38 Chandos Street, Ashfield 門口等候上車<br/>上午 8 點：Burwood Westfield 對面 Park Ave 等後上車</p> <p>大家請準時集合，逾時不候。請帶備乾糧、午餐、水、帽子、太陽眼鏡、太陽油、外套、口罩、消毒洗手液，請穿著舒適而方便行走的鞋。</p> <p>歡迎大家踴躍參加，名額有限，先到先得。請從速致電 Marie Chiu 0409 653 185 或 Helen Wong 0416 565 076 查詢及報名。</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |      |
| <p><b>Sunday School Classes are held every Sunday between 11:00am to 11:30am at Asiana Centre during School Term. Children from Preschool to Year 5 are welcomed.</b><br/><b>We also provide Sacramental program for children to prepare the Sacrament of Baptism, First Reconciliation, First Holy Communion and Confirmation.</b></p> <p>兒童主日學每星期日於亞洲中心上課，早上 11:00 - 11:30。歡迎 Preschool 至 Year 5 的小朋友參加。有興趣的家長請聯絡 Catherine Chan 電郵 ccpcsundayschool@live.com.au or 電話 0408 889 898。<br/>另外，如有意查詢小朋友領受聖事（聖洗/告解/聖體/堅振）的詳情，請聯絡我們。</p>                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |      |
| <p><b>New Youth Alpha will start Jan/Feb 2021. We welcome high school youth to join this new group. Alpha is a series of interactive sessions that explores the meaning of life and answers some of the most common questions that youth have about the Christian faith. The Alpha Youth Film Series is specifically created for 13-18-year-old and is designed to engage young people in conversations about faith, life and God. It is a powerful evangelisation tool.</b><br/>Please fill in the expression of interest form: <a href="https://bit.ly/2RlfGz5">https://bit.ly/2RlfGz5</a></p> <p><b>新的青年啟發課程 (Alpha) 將在 2021 初開始，歡迎大家邀請教內或教外的中學生參加。一起探討信仰。請 email: youth@ccpc.net.au</b></p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |      |